**VALDA RAUD**

*Bio-bibliograafia*

*Koostanud Gristel Pihlakas*

Valda Raud (aastani 1941 Valda Aaviste; 29. jaanuar 1920 – 8. oktoober 2013) oli eesti tõlkija; ta tõlkis valdavalt inglise ja vene keelest. Valda Raud sündis Tartus sõjaväelase tütrena ning õppis Tartu ülikoolis inglise ja saksa keelt. Oma esimesed tõlked tegi ta vene keelest, hiljem asus vahendama inglise ja ameerika kirjandust. Tänu Valda Rauale on eesti lugejateni jõudnud sellised teosed nagu Mark Twaini „Valitud jutustused“, George Bernard Shaw „Pygmalion“, Ernest Hemingway „Ja päike tõuseb“, Theodore Dreiseri „Õde Carrie“, Kurt Vonneguti „Tšempionide eine“, Harper Lee „Tappa laulurästast“, Jerome D. Salingeri „Kuristik rukkis“ ja John Fowlesi „Prantsuse leitnandi tüdruk“. Tema viimaste tööde hulka kuuluvad „Keldi nägemus“ ja „Keldi palved“.

Tema koolitee algas Valgas, Tapal ja Tallinnas E. Lenderi gümnaasiumis ning lõppes Tartu ülikoolis, mille ta lõpetas 1951. aastal inglise filoloogina. Ta oli Eesti Kirjanike Liidu liige aastast 1967. Tema abikaasa oli Mart Raud ja tütar tekstiilikunstnik Anu Raud. Teda on tunnustatud Valgetähe IV klassi teenetemärgiga. Tema viimased eluaastad möödusid Viljandimaal Heimtalis.

Valda Raua üks esimesi tõlkeid oli Aleksandr Ostrovski näidend „Äike”, mis ilmus aastal 1946; tema viimaseks jäänud tõlge oli „Keldi palved: palveid ja õnnistussoove Hebriidi saartelt Šotimaalt”, mis ilmus aastal 2003. Rohkem kui pool sajandit kestnud tõlkijateed märgivad mängulised, vaimukad, suurepärase rütmitajuga tehtud eestindused, mis valgustasid ja lõbustasid terveid põlvkondi eesti lugejaid ja teatrisõpru ning avardasid nende maailmapilti. Ta on lisaks kirjutanud tõlgetele saatesõnu ning artikleid inglise ja ameerika kirjanduse kohta.

Valda Raud on tõlkinud eesti keelde suure osa ingliskeelsest väärtkirjandusest; tema panust eestlaste lugemislaua rikastamisel viimase 50 aasta jooksul on raske üle hinnata. Autorid Henry Fielding, Charles Dickens, Harper Lee, Ernest Hemingway, Kurt Vonnegut, Bill Naughton, J. D. Salinger, Mark Twain, George Bernard Shaw, John Fowles, Doris Lessing, Theodor Dreiser ja mitmed teised suured kirjanikud kõnelevad eesti lugejaga just Valda Raua häälel.

Valda Raud ise ütleb, et noorena tahtis ta saada kooliõpetajaks, täpsemalt keeleõpetajaks. „Ma soovisin seda kaljukindlalt. Läks aga veidi teisiti. Ometi sain töö, mida olen eluaeg mõnuga teinud.” Kui paluda Valda Raual mõelda oma elu jooksul eestindatud ingliskeelse kirjanduse peale ja küsida, mis talle esimesena meenub, ütleb tõlkija: „Jerome David Salinger. Kahtlemata on Salinger ja ta raamatuist saadud kirjanduslik elamus mind kõige rohkem mõjutanud. Salingeri loomingus on väga vähe ballasti, iga sõna on ta teose idee teenistuses.“ Salingerile 1951. aastal maailmakuulsuse toonud raamatu „Kuristik rukkis“ tõlkis Valda Raud eesti keelde aastal 1961. Aastal 1973 ilmus Valda Raua tõlkes Salingeri loomingust juba mahukas kogumik mitme ta kuulsa novelli ja jutuga.

Ka keldi palved on need, mida Valda Raud tõlkijana nimetamata ei jäta. Kirikuõpetaja Jaan Tammsalu oli see, kes pärast Šotimaal viibimist kaks raamatukest kaasa tõi. Ta ulatas need Valda Rauale, et kas too ei tõlgiks pisut, et saaks sealt midagi ehk jutluses kasutada. Valda Raud pistis nina raamatuisse ega saanud sealt enam silmi üles. Palve järgnes palvele. Varsti oli tal neid tõlgitud juba 70. Nüüdseks on eesti keeles „Keldi nägemus“ ja „Keldi palved“. Kahes pehmes köites on aga tegelikult vaid väike valik 1832. aastal Šotimaa läänerannikul Hebriidi saarel sündinud Alexander Carmichaeli kogutud palvetest ja õnnistussoovidest. „Need palved on mullegi palju õpetanud,“ tunnistab Valda Raud.

Kui Valda Raua silmad viimastel aastatel pisutki paremini näinud oleksid, oleks ta kindlasti veel inglise kirjaniku Penelope Lively loomingut tõlkida soovinud. Penelope Lively „Kuutiigri“ saatsid Valda Rauale kõigepealt lugeda ta inglise sõbrad. Nimelt oli 1987. aastal ilmunud „Moon Tiger“ pälvinud Bookeri preemia ja toonud selle autorile suure populaarsuse. Eestikeelsena sai teost näha juba 1991. aastal. „Kuutiiger“ jäigi Valda Raua töölaual üheks ta viimaseks tõlgitud romaaniks, kuid Penelope Livelyt oleks ta tahtnud veel tõlkida.

**Usk ja headus**

Valda Raud juhindus elus eelkõige usust ja headusest. „Kui sa oled vihane — kuigi viha ei tohiks inimene endale üldse lubada —, siis ära alusta midagi. See ei tule välja!“

„Ei, ma ei ütle, et inimene peab tingimata usklik olema. Ei pea sugugi,“ lausub ta. „Sest see esimene käsk: armasta Issandat üle kõige, ei sobi igaühele. Aga armasta ligimest nagu iseennast, seda ju küll võib.“

Valda Raua meelest peaksid inimesed iga jutu puhul, mille nad otsustavad üles võtta, lähtuma kolmest aspektist: kas see jutt on õige, kas see on vajalik ja kas see on heatahtlik. „Siis ei teki ülearu lobisemist ja tühja kuulujuttu!“ õpetab ta.

**Vanadus ja õnn**

„Vananemine tuleb mitut moodi. Mõnikord on nii, et inimese jalad käivad veel küll, aga igasugused alzheimerid tulevad peale,“ arutleb ta. „Minul on õnn vananeda teistmoodi. Liikumine ei ole enam nii hea kui võiks, aga mu pea on lahe, nii et päris halb on kohe, et kehva nägemise pärast sel enam tööd ei ole.“

Valda Rauale meenub ühe Tartumaa kiriku altaripildi all olev murdekeelne tekst „Täüdetü om“.

„On täide viidud,“ tõlgib ta pühapildil oleva ettekuulutuse kirjakeelde. „See käib ka minu kohta. Kõik, mis saatus on mulle määranud, on täide viidud. See, et ma tõlgiksin ja kirjandusalal tegev oleksin. See, et ma perekonda peaksin ja paar last üles kasvataksin. See, et ma aeda hariksin ja lilli armastaksin.“

Valda Rauas on tema sõjaväelasest isa Voldemar Aaviste südikust ja rangust ning ta mitut keelt osanud restoranipidajast ema Elisabethi daamilikku sarmi. Samuti Elfriede Lenderi asutatud tütarlaste erahumanitaargümnaasiumist saadud kombe-, käitumis- ja esinemisnõudeid ning parajas annuses head inglise huumorit.

„Eks inimese reisipaun pakitakse ikka lapsepõlves,“ ütleb Valda Raud. „Mul oli õnne. Mu vanemad märkasid mu huvisid ja võimeid ning võtsid neid arvesse. Tänu neile ja ehk natuke ka mu enda agarusele poetati sinna muusikaline ja looduse tundmise ning kombeka käitumise algharidus. Aga on veel üks eriline asi, mille mu reisikotti ilmselt poetas mu haldjast ristiema: see on optimistlik meelelaad!“

**Armas tütar Anu**

Väga suure osa Valda Raua hilisemast elust võttis tekstiilikunstnikust tütre Anu Raua tegevuse toetamine ja jälgimine. „Käärikul ja Heimtalis käib ju nõnda palju inimesi. Nendega tuleb jutustada ja kui vaja, siis ka paaris võõrkeeles vestelda,“ seletab Valda Raud ja lisab, et on väga õnnelik veel kahe asja üle.

Selle üle, et saatus on ta tagasi maale toonud. „Mu isa, sünni poolest lätlane, oli ju tegelikult talupoja päritolu,“ kommenteerib ta. Ja selle üle, et ta Anuga nii hästi koos elada saab, et neis mõlemas nii palju ühist on. „Kõikidest inimestest, keda ma oma elus kohanud olen, armastan ma kõige rohkem just teda.“

**Tõlgitud teosed**

1945, Nina Jemeljanova „Kirurg“

1945, Boriss Vsesvjatski „Botaanika keskkooli VIII klassile“

1946, Aleksandr Ostrovski „Äike“

1947, Aleksandr Ostrovski „Kaasavaratu“

1948, Aleksandr Ostrovski „Näidendeid“ (tõlkis ka A. Üksip)

1949, James Gow „Sügavad juured“

1953, Mark Twain „Valitud jutustused“

1956, Theodore Dreiser „Valik novelle“

1956, Henry Filding „Tom Jones“

1957, Doris Lessing „Imerohi ei ole müüdav“

1960, Mark Twain „Aadama ja Eeva päevikud“

1960, Theodore Dreiser „Õde Carrie“

1960, Nikolai Pogodin „Kolm näidendit“ (tõlkis ka H. Luik)

1961, Ernest Hemingway „Ja päike tõuseb“

1961, J. D. Salinger „Kuristik rukkis“

1963, Charles Dickens „Martin Chuzzlewit“

1963, Jerome Kilty „Armas luiskaja“

1964, Harper Lee „Tappa laulurästast“

1965, William Faulkner „Ümberpöörd“

1966, J. D. Salinger „Parim päev banaanikala püügiks“

1967, Alan Sillitoe „Ukse võti“

1969, Bill Naughton „Alfie“

1971, Kurt Vonnegut „Tapamaja, korpus viis, ehk Laste ristisõda“

1972, George Bernard Shaw „Pygmalion“

1973, Bill Naughton „Väravavahi vastulöök ja muid lugusid“

1973, J. D. Salinger „Franny ja Zooey“

1975, Kurt Vonnegut „Õnne sünnipäevaks, Wanda June“

1977, Ethel Lilian Voynich „Kiin“

1978, Kurt Vonnegut „Tšempionide eine ehk Hüvasti, sinine esmaspäev!“

1983, George Eliot „Veski Flossi jõel“

1987, Dashiell Hammett „Klaasist võti. Kõhn mees“ (tõlkis ka R. Toming)

1988, John Fowles „Prantsuse leitnandi tüdruk“

1991, Penelope Lively „Kuutiiger“

1994, Fay Weldon „Meeste südamed ja elu“

1995, Mervyn Peake „Mister Pye“

1999, Alexander Carmichael „Keldi nägemus“

2003, Alexander Carmichael „Keldi palved: palveid ja õnnistussoove Hebriidi saartelt Šotimaalt”

**Allikad**

Eesti Rahvusbibliograafia. Leheküljel: <http://erb.nlib.ee/>

„In memoriam: Valda Raud“. 2013, Sirp. Leheküljel: <http://www.sirp.ee/s1-artiklid/c7-kirjandus/in-memoriam-valda-raud/>

„Juured. Inimesed. Anu Raud, Mart Raud ja Valda Raud“. Mulgimaa. Leheküljel: <http://www.mulgimaa.ee/mulgimaast/vaimne-parand-juured/anu-raud/>

„Lahkus Valda Raud“. 2013, Sakala. Leheküljel: <http://sakala.postimees.ee/2331446/lahkus-valda-raud>

„Nädala portree: Eesti väärikas tõlkija Valda Raud tähistas juubelit“. 2005, Estonian World View. Leheküljel: <http://www.eesti.ca/nadala-portree-eesti-vaarikas-tolkija-valda-raud-tahistas-juubelit/article9049>

Vanaraamat. Leheküljel: <https://www.vanaraamat.ee/>